

PC0TMWLC-8

VERBAALINOOTTI

Suomen ulkoministeriö esittää tervehdyksensä Kroatian tasavallan ulko- ja eurooppaministeriölle. Ulkoministeriöllä on kunnia ehdottaa, että

sijoitusten vastavuoroisesta edistämisestä ja suojaamisesta Suomen tasavallan hallituksen ja Kroatian tasavallan hallituksen välillä Helsingissä 1 päivänä kesäkuuta 1999 tehty sopimus irtisanotaan.

Selvytyden vuoksi sopimuspuolet sopivat, että myös sopimuksen 14 artiklan 2 kappale, jonka mukaan ennen irtisanomisen ajankohtaa tehtyjen sijoitusten suojelua jatketaan, irtisanotaan eikä se tuota kyseisessä artiklassa määrättyjä oikeusvaikutuksia.

Suomen ulkoministeriö ehdottaa, että jos Kroatian tasavallan hallitus hyväksyy edellä mainitun ehdotuksen, tämä nootti ja Kroatian tasavallan hallituksen vastausnootti muodostavat yhdessä irtisanomissopimuksen.

Irtisanomissopimus tulee voimaan kolmantenakymmenentenä päivänä sen jälkeen, kun vastauksenne on vastaanotettu.

Suomen ulkoministeriö käyttää tilaisuutta hyväkseen esittääkseen uudelleen Kroatian tasavallan ulko- ja eurooppaministeriölle korkeimman kunnioituksensa vakuutuksen.

Helsingissä 25 päivänä elokuuta 2020

Kroatian tasavallan ulko- ja eurooppaministeriö

- - -

Nootti nro 1478/2021

Kroatian tasavallan ulko- ja eurooppaministeriö esittää tervehdyksensä Suomen ulkoministeriölle. Ulkoministeriöllä on kunnia vahvistaa vastaanottaneensa 25 päivänä elokuuta 2020 päivätyn nootin, joka kuuluu seuraavasti:

"Suomen ulkoministeriö esittää tervehdyksensä Kroatian tasavallan ulko- ja eurooppaministeriölle. Ulkoministeriöllä on kunnia ehdottaa, että

sijoitusten vastavuoroisesta edistämisestä ja suojaamisesta Suomen tasavallan hallituksen ja Kroatian tasavallan hallituksen välillä Helsingissä 1 päivänä kesäkuuta 1999 tehty sopimus irtisanotaan.

Selityksen vuoksi sopimuspuolet sopivat, että myös sopimuksen 14 artiklan 2 kappale, jonka mukaan ennen irtisanomisen ajankohtaa tehtyjen sijoitusten suojelua jatketaan, irtisanotaan eikä se tuota kyseisessä artiklassa määrättyjä oikeusvaikutuksia.

Suomen ulkoministeriö ehdottaa, että jos Kroatian tasavallan hallitus hyväksyy edellä mainitun ehdotuksen, tämä nootti ja Kroatian tasavallan hallituksen vastausnootti muodostavat yhdessä irtisanomissopimuksen.

Irtisanomissopimus tulee voimaan kolmantenakymmenentenä päivänä sen jälkeen, kun vastauksenne on vastaanotettu.

Suomen ulkoministeriö käyttää tilaisuutta hyväkseen esittääkseen uudelleen Kroatian tasavallan ulko- ja eurooppaministeriölle korkeimman kunnioituksensa vakuutuksen."

Kroatian tasavallan ulko- ja eurooppaministeriöllä on kunnia vahvistaa, että Kroatian tasavallan hallitus hyväksyy Suomen ulkoministeriön ehdotuksen, ja ministeriö ehdottaa, että irtisanomissopimus tulee voimaan kolmantenakymmenentenä päivänä sen jälkeen, kun on vastaanotettu Kroatian tasavallan hallituksen ilmoitus siitä, että sopimuksen voimaantulon edellyttämät valtion sisäiset menettelyt on saatettu päätökseen.

Kroatian tasavallan ulko- ja eurooppaministeriö ehdottaa, että jos Suomen tasavallan hallitus hyväksyy edellä esitetyn ehdotuksen, 25 päivänä elokuuta 2020 päivätty nootti, tämä nootti ja Suomen hallituksen vastausnootti muodostavat yhdessä irtisanomissopimuksen.

Kroatian tasavallan ulko- ja eurooppaministeriö käyttää tilaisuutta hyväkseen esittääkseen uudelleen Suomen ulkoministeriölle korkeimman kunnioituksensa vakuutuksen.

Zagrebissa 26 päivänä maaliskuuta 2021

- - -

PC0TMW2F-16

VERBAALINOOTTI

Suomen ulkoministeriö esittää tervehdyksensä Kroatian tasavallan ulko- ja eurooppaministeriölle. Ulkoministeriöllä on kunnia vahvistaa vastaanottaneensa 26 päivänä maaliskuuta 2021 päivätyn nootin nro 1478/2021, joka kuuluu seuraavasti:

"Kroatian tasavallan ulko- ja eurooppaministeriö esittää tervehdyksensä Suomen ulkoministeriölle. Ulkoministeriöllä on kunnia vahvistaa vastaanottaneensa 25 päivänä elokuuta 2020 päivätyn nootin, joka kuuluu seuraavasti:

Suomen ulkoministeriö esittää tervehdyksensä Kroatian tasavallan ulko- ja eurooppaministeriölle. Ulkoministeriöllä on kunnia ehdottaa, että

sijoitusten vastavuoroisesta edistämisestä ja suojaamisesta Suomen tasavallan hallituksen ja Kroatian tasavallan hallituksen välillä Helsingissä 1 päivänä kesäkuuta 1999 tehty sopimus irtisanotaan.

Sehyyden vuoksi sopimuspuolet sopivat, että myös sopimuksen 14 artiklan 2 kappaale, jonka mukaan ennen irtisanomisen ajankohdtaa tehtyjen sijoitusten suojelua jatketaan, irtisanotaan eikä se tuota kyseisessä artiklassa määrättyjä oikeusvaikutuksia.

Suomen ulkoministeriö ehdottaa, että jos Kroatian tasavallan hallitus hyväksyy edellä mainitun ehdotuksen, tämä nootti ja Kroatian tasavallan hallituksen vastausnootti muodostavat yhdessä irtisanomissopimuksen.

Irtisanomissopimus tulee voimaan kolmantenakymmenentenä päivänä sen jälkeen, kun vastauksenne on vastaanotettu.

Suomen ulkoministeriö käyttää tilaisuutta hyväkseen esittääkseen uudelleen Kroatian tasavallan ulko- ja eurooppaministeriölle korkeimman kunnioituksensa vakuutuksen.

Kroatian tasavallan ulko- ja eurooppaministeriöllä on kunnia vahvistaa, että Kroatian tasavallan hallitus hyväksyy Suomen ulkoministeriön ehdotuksen, ja ministeriö ehdottaa, että irtisanomissopimus tulee voimaan kolmantenakymmenentenä päivänä sen jälkeen, kun on vastaanotettu Kroatian tasavallan hallituksen ilmoitus siitä, että sopimuksen voimaantulon edellyttämät valtion sisäiset menettelyt on saatettu päätökseen.

Kroatian tasavallan ulko- ja eurooppaministeriö ehdottaa, että jos Suomen tasavallan hallitus hyväksyy edellä esitetyn ehdotuksen, 25 päivänä elokuuta 2020 päivätty nootti, tämä nootti ja Suomen hallituksen vastausnootti muodostavat yhdessä irtisanomissopimuksen.

Kroatian tasavallan ulko- ja eurooppaministeriö käyttää tilaisuutta hyväkseen esittääkseen uudelleen Suomen ulkoministeriölle korkeimman kunnioituksensa vakuutuksen."

Suomen ulkoministeriöllä on myös kunnia vahvistaa, että Suomen tasavalta hyväksyy Kroatian tasavallan ulko- ja eurooppaministeriön ehdotuksen irtisanomissopimuksen voimaantulosta ja että 25 päivänä elokuuta 2020 päivätty nootti, 26 päivänä maaliskuuta 2021 päivätty vastausnootti nro 1478/2021 ja tämä vastausnootti muodostavat yhdessä irtisanomissopimuksen.

Suomen ulkoministeriö käyttää tilaisuutta hyväkseen esittääkseen uudelleen Kroatian tasavallan ulko- ja eurooppaministeriölle korkeimman kunnioituksensa vakuutuksen.

77/2021

Helsingissä 9 päivänä huhtikuuta 2021

Kroatian tasavallan ulko- ja eurooppaministeriö

PC0TMWLC-8

VERBAL NOTE

The Ministry for Foreign Affairs of Finland presents its compliments to the Ministry of Foreign and European Affairs of the Republic of Croatia and has the honour to propose that

the Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of Croatia for the Reciprocal Promotion and Protection of Investments, signed on 1 June 1999 in Helsinki shall be terminated.

For greater certainty, the Parties to the said Agreement agree that paragraph 2 of Article 14, which extends the protection of investments made prior to the date of termination, shall also be terminated and shall not produce any legal effects provided in the said Article.

The Ministry for Foreign Affairs of Finland proposes that in case the Government of the Republic of Croatia accepts the above mentioned proposal, this note together with the reply note from the Government of the Republic of Croatia shall constitute a termination agreement.

The termination agreement shall enter into force on the thirtieth day after the date of the receipt of your reply.

The Ministry for Foreign Affairs of Finland avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign and European Affairs of the Republic of Croatia the assurances of its highest consideration.

Helsinki, 25 August 2020

The Ministry of Foreign and European Affairs of the Republic of Croatia

Note No. 1478/2021

The Ministry of Foreign and European Affairs of the Republic of Croatia presents its compliments to the Ministry for Foreign Affairs of Finland, and has the honour to confirm the receipt of note of 25 August 2020, which reads as follows:

“The Ministry for Foreign Affairs of Finland presents its compliments to the Ministry of Foreign and European Affairs of the Republic of Croatia and has the honour to propose that

the Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of Croatia for the Reciprocal Promotion and Protection of Investments, signed on 1 June 1999 in Helsinki shall be terminated.

For greater certainty, the Parties to the said Agreement agree that paragraph 2 of Article 14, which extends the protection of investments made prior to the date of termination, shall also be terminated and shall not produce any legal effects provided in the said Article.

The Ministry for Foreign Affairs of Finland proposes that in case the Government of the Republic of Croatia accepts the above mentioned proposal, this note together with the reply note from the Government of the Republic of Croatia shall constitute a termination agreement.

The termination agreement shall enter into force on the thirtieth day after the date of the receipt of your reply.

The Ministry for Foreign Affairs of Finland avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Croatia the assurances of its highest consideration.”

The Ministry of Foreign and European Affairs of the Republic of Croatia has the honour to confirm that the proposal by the Ministry for Foreign Affairs of Finland is acceptable to the Government of the Republic of Croatia and proposes that the termination agreement enters into force on the thirtieth day after the date of the receipt of the notification by the Croatian side on the completion of its internal procedures for its entry into force.

The Ministry of Foreign and European Affairs of the Republic of Croatia proposes that in case the Government of the Republic of Finland accepts the above mentioned proposal the note of 25 August 2020, this note and reply note from the Government of Finland shall constitute the termination agreement.

The Ministry of Foreign and European Affairs of the Republic of Croatia avails itself of this opportunity to renew to the Ministry for Foreign Affairs of Finland the assurances of its highest consideration.

Zagreb, 26 March 2021

- - -

PC0TMW2F-16

VERBAL NOTE

The Ministry for Foreign Affairs of Finland presents its compliments to the Ministry of Foreign and European Affairs of the Republic of Croatia and has the honour to acknowledge the receipt of the Note No 1478/2021 of 26 March 2021 which reads as follows:

“The Ministry of Foreign and European Affairs of the Republic of Croatia presents its compliments to the Ministry for Foreign Affairs of Finland, and has the honour to confirm the receipt of note of 25 August 2020, which reads as follows:

The Ministry for Foreign Affairs of Finland presents its compliments to the Ministry of Foreign and European Affairs of the Republic of Croatia and has the honour to propose that

the Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of Croatia for the Reciprocal Promotion and Protection of Investments, signed on 1 June 1999 in Helsinki shall be terminated.

For greater certainty, the Parties to the said Agreement agree that paragraph 2 of Article 14, which extends the protection of investments made prior to the date of termination, shall also be terminated and shall not produce any legal effects provided in the said Article.

The Ministry for Foreign Affairs of Finland proposes that in case the Government of the Republic of Croatia accepts the above mentioned proposal, this note together with the reply note from the Government of the Republic of Croatia shall constitute a termination agreement.

The termination agreement shall enter into force on the thirtieth day after the date of the receipt of your reply.

The Ministry for Foreign Affairs of Finland avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Croatia the assurances of its highest consideration.

The Ministry of Foreign and European Affairs of the Republic of Croatia has the honour to confirm that the proposal by the Ministry for Foreign Affairs of Finland is acceptable to the Government of the Republic of Croatia and proposes that the termination agreement enters into force on the thirtieth day after the date of the receipt of the notification by the Croatian side on the completion of its internal procedures for its entry into force.

The Ministry of Foreign and European Affairs of the Republic of Croatia proposes that in case the Government of the Republic of Finland accepts the above mentioned proposal the note of 25 August 2020, this note and reply note from the Government of Finland shall constitute the termination agreement.

The Ministry of Foreign and European Affairs of the Republic of Croatia avails itself of this opportunity to renew to the Ministry for Foreign Affairs of Finland the assurances of its highest consideration.”

The Ministry for Foreign Affairs of Finland has further the honour to confirm that the proposal by the Ministry of Foreign and European Affairs of the Republic of Croatia regarding the entry

into force of the termination agreement is acceptable to the Republic of Finland and that the Note of 25th of August 2020, reply Note No 1478/2021 of 26 March 2021 and this note in reply shall constitute the termination agreement.

The Ministry for Foreign Affairs of Finland avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign and European Affairs of the Republic of Croatia the assurances of its highest consideration.

Helsinki, 9 April 2021

Ministry of Foreign and European Affairs of the Republic of Croatia